

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Prácticas Externas

Descripción:

El estudiante conocerá la realidad empresarial del ámbito editorial y sus necesidades en relación con la traducción, además de conocer los aspectos profesionales propios del traductor editorial.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, se aplicarán los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos para la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito de la traducción editorial, así como en las fases del proceso de traducción de los textos de este ámbito.

Modalidad: *Online* y presencial

Temario:

Las prácticas profesionales en las entidades colaboradoras permitirán al estudiante involucrarse en la realidad profesional del mercado de la traducción literaria y editorial. El estudiante estará asistido por un tutor profesional que enfocará el seguimiento en la ejecución de las tareas y encargos en un entorno real de trabajo.

Competencias

CE5 - Aplicar las estrategias adecuadas de traducción de textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE11 - Conocer aspectos legales y profesionales de la traducción literaria.

CE13 - Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE16 - Aplicar técnicas y estrategias adecuadas a la traducción de textos de géneros no literarios.

Actividades Formativas

Actividad	Horas	Presencialidad
Estancia en el centro de prácticas	100	100%
Elaboración de la Memoria de prácticas	45	0%
Autoevaluación	5	0%

Metodologías docentes:

Metodologías docentes
Estudio de casos
Seguimiento
Revisión bibliográfica

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Informe del tutor externo	20	20
Evaluación del tutor académico	20	20
Memoria de prácticas	50	50
Autoevaluación	10	10